

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

**Методические рекомендации по подготовке выпускной
квалификационной работы**

**по направлению подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение**

**направленность (профиль) программы:
«Европейские исследования»**

Руководитель образовательной программы:
Воронцова И.А.,
кандидат филологических наук,
доцент

подпись

1. Общая характеристика выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа является самостоятельным законченным исследованием студента по избранной им теме.

При завершении выпускной работы студентам рекомендуется проверять подготовленный материал на соответствие представленным требованиям.

Предлагаемая тема выпускной квалификационной работы, охватывает следующий круг вопросов:

- 1) Проблемы лексикографической обработки и перевода терминологической лексики (терминология подъязыков политики, экономики, права, истории и др. языков региона специализации);
- 2) Прагмалингвистическое описание маркированной лексики (культурно-маркированных единиц: реалий, прецедентной лексики, паремий, фразеологических единиц и т.д.; стилистически маркированной лексики: неологизмов, политических метафор, идеологически оценочной лексики и т.д.);
- 3) Прагмалингвистический и переводоведческий анализ текстов изученных жанров и тематик (общая и специальная публицистика, интервью и публичные выступления, научно-гуманитарные тексты, тексты официально-делового стиля, художественная проза и др.);
- 4) Проблема категоризации перевода и моделирования переводческого процесса;
- 5) Речевая портретизация политических деятелей региона специализации;
- 6) Политическая корректность и эвфемия;
- 7) Языковая политика в странах региона специализации;
- 8) Языковой аспект интеграционных процессов в регионе специализации;
- 9) Проблемы интерсемиотического перевода и др.

Структура каждой работы может уточняться студентом с научным руководителем, исходя из научных интересов студента, степени проработанности данной темы в литературе, наличия информации и т.п.

2. Основные требования к выпускной квалификационной работе

Базовые требования к выпускной квалификационной работе определяются Положением об итоговой государственной аттестации

выпускников ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского».

Выпускная квалификационная работа обучающегося по направлению подготовки **41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль: Европейские исследования** должна соответствовать следующим требованиям:

- аргументация актуальности темы, ее теоретической и практической значимости;

- самостоятельность и системность подхода студента в выполнении исследования конкретной проблемы;

- отражение знаний монографической литературы по теме, законодательных актов РФ и правительственных решений, локальных нормативных актов, положений, стандартов и др.;

- анализ различных точек зрения с указанием источников (в виде ссылок или сносок) и обязательная формулировка аргументированной позиции студента по затронутым в работе дискуссионным вопросам;

- полнота раскрытия темы, аргументированное обоснование выводов и предложений, представляющих научный и практический интерес с обязательным использованием практического материала, применением различных методов и технологий;

- ясное, логическое и грамотное изложение результатов исследования, правильное оформление работы в целом.

Вместе с тем единые требования к работе не исключают, а предполагают творческий подход к разработке каждой темы.

Оригинальность постановки и решения конкретных вопросов в соответствии с особенностями исследования являются одним из основных критериев оценки качества выпускной квалификационной работы.

3. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

Структура выпускной работы, соотношение объема работ по разделам в каждом конкретном случае определяются в зависимости от темы, объекта, предмета и целевой направленности исследования. Объем выпускной квалификационной работы, включая текстовой, табличный и иллюстративный материал, должен составлять 40–60 страниц. Особенностью ВКР по данному профилю является требование к довольно большому объему проанализированного практического материала.

Во *введении* (примерно 10% от общего объема работы) дается обоснование актуальности темы в общенаучном плане и с учетом специфики конкретного научного направления, в русле которого выполняется работа. Здесь производится постановка проблемы, определяются объект, предмет и цель исследования, формулируются гипотеза, задачи и методологические основы исследования, дается оценка состояния разработанности вопросов выбранной темы, кратко характеризуются методы, использованные при проведении исследования,

литературные источники и исходная информация. В окончательном виде введение пишется после выполнения всей работы.

В **теоретической части** (от 20 до 25% от общего объема в зависимости от целевой направленности и глубины проработки теоретических вопросов) излагаются данные теории по теме, анализируются и обобщаются взгляды авторов, научных школ, производится группировка направлений исследований в рассматриваемой области, оценка различных подходов. Определяется своя точка зрения, концепция, на основании которых выбираются методики анализа языкового материала / разработки констатирующего и формирующего экспериментов.

Зачастую исследование носит междисциплинарный характер (выходит на собственно лингвистическую, страноведческую, литературоведческую, историческую, географическую, философскую и т. п. проблематику), и поэтому может понадобиться дополнительная теоретическая глава, в которой осуществляется ввод дополнительного понятийного аппарата, необходимого для успешной реализации практических задач исследования.

Практическая / экспериментальная часть работы (35-40%); описывает непосредственную процедуру анализа исследуемого материала с необходимым количеством примеров. Спецификой данного профиля является анализ результатов историко-филологической, лингвистической, лексикографической, переводческой и т.д. исследовательской деятельности, предполагающий изучение текстового материала (жанровые и тематические особенности см. 3.2.1), словарей, исторических документов, стандартов, законодательных текстов и др. Объем фактологического доказательного материала не должен быть меньше 60 единиц.

Заключение (5%) содержит выводы по результатам проделанной работы, показывающие позицию студента при проведении исследования, итоги выполненного анализа.

Работа предоставляется в отдельной папке, в которую также вкладываются выписка из решения соответствующей кафедры о допуске работы к защите, отзыв научного руководителя и отзыв рецензента. На титульном листе должна присутствовать пометка заведующего соответствующей кафедрой о допуске работы к защите.

Технические требования

Выпускная квалификационная работа печатается на стандартном листе бумаги формата А4. Поля оставляются по всем четырем сторонам печатного листа: левое поле – 35 мм, правое – не менее 10 мм, верхнее и нижнее – не менее 20 мм, примерное количество знаков на странице – 2000. Шрифт Times New Roman, 14 кегль, междустрочный интервал 1,5. Абзацный отступ – 1,27 см. Текст выпускной квалификационной работы излагается на одной стороне листа. Выравнивание по ширине. Расстояние между заголовками глав и параграфов работы и текстом составляет два интервала.

Каждая новая глава начинается с новой страницы; это же правило относится к другим основным структурным частям работы (введению, заключению, списку литературы, приложениям и т.д.).

Страницы выпускной квалификационной работы с рисунками и приложениями должны иметь сквозную нумерацию. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется.

Титульный лист и оглавление оформляются по установленному образцу (Приложения 1 и 2). Титульный лист содержит: полные названия учебного заведения, факультета и кафедры; тему выпускной квалификационной работы; фамилию, имя и отчество студента-дипломника, форму его обучения (очная, очно-заочная или заочная); фамилию и инициалы научного руководителя, его ученую степень и звание; город и год написания выпускной квалификационной работы.

Правила написания буквенных аббревиатур

В тексте выпускной квалификационной работы, кроме общепринятых буквенных аббревиатур, могут быть использованы вводимые лично авторами буквенные аббревиатуры, сокращенно обозначающие какие-либо понятия из соответствующих областей знания. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки.

Правила оформления таблиц, рисунков, графиков

Таблицы и рисунки должны иметь названия и порядковую нумерацию (например, табл. 1, рис. 3). Нумерация таблиц и рисунков должна быть сквозной для всего текста выпускной квалификационной работы. Порядковый номер таблицы (арабскими цифрами) проставляется в правом верхнем углу над ее названием. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых табличных данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия.

Порядковый номер рисунка (арабскими цифрами) и его название проставляются под рисунком. При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, фиксируемые стрелками. При необходимости вдоль координатных осей делаются поясняющие надписи.

Правила оформления библиографического списка

Библиографический список включает в себя литературные, статистические и другие источники, материалы которых использовались при написании выпускной квалификационной работы. Список литературы составляется в следующем порядке:

- нормативно-правовые акты органов законодательной и исполнительной власти;
- книжные издания в алфавитном порядке (Образец: Тертычный А.А. Жанры периодической печати. М., 2000. 312 с.);

- периодические издания (Ефимов Н.А. Становление рынка массовой информации // Вестник Моск. ун-та. (Сер. Ю, Журналистика). 1992. № 4. С. 3–8.);
- источники из Интернета (Авилова Л. И. Развитие металлопроизводства в эпоху раннего металла (энеолит – поздний бронзовый век) [Электронный ресурс]: состояние проблемы и перспективы исследований // Вестник РФФИ. 1997. № 2. URL: <http://www.rfbr.ru/pics/22394ref/file.pdf> (дата обращения: 19.09.2007).

При оформлении библиографического списка указываются все реквизиты книги: фамилия и инициалы автора, название книги, место издания, название издательства и количество страниц. Для статей, опубликованных в периодической печати, следует указывать наименование издания, номер, год, а также занимаемые страницы 1.

Правила оформления ссылок на использованные литературные источники

При использовании в работе материалов, заимствованных из литературных источников, цитировании различных авторов, необходимо делать соответствующие ссылки, а в конце работы помещать список использованной литературы. Не только цитаты, но и произвольное изложение заимствованных из литературы принципиальных положений включаются в выпускную квалификационную работу со ссылкой на источник.

Ссылки на использованную литературу оформляются следующим образом: [Иванов 1987: 16], первая позиция – фамилия автора или первое слово названия литературного источника (если он фигурирует в библиотечном каталоге только под редакцией), далее – год издания, после двоеточия – страница цитирования (если их несколько, то пишется диапазон через тире: 16 – 20). При использовании статей, доступных на сайтах Интернет, в квадратных скобках указывается автор статьи или первое слово ее названия (если автор не указан), затем электронный адрес ссылки или его начало (если ссылка объёмна по количеству знаков): [Иванов www.litjournal.ru].

Правила оформления приложений

Приложение – заключительная часть работы, которая имеет дополнительное, обычно справочное значение, но является необходимой для более полного освещения темы. По содержанию приложения могут быть очень разнообразны: копии подлинных документов, тексты анализируемых оригиналов и переводов, выдержки из отчётных материалов, отдельные положения из инструкций и правил и т.д. По форме они могут представлять собой текст, таблицы, графики, карты.

В приложение не включается список использованной литературы, справочные комментарии и примечания, которые являются не приложениями к основному тексту, а элементами справочно-сопроводительного аппарата

работы, помогающими пользоваться ее основным текстом. Приложения оформляются как продолжение выпускной квалификационной работы на ее последних страницах.

Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и иметь тематический заголовок. При наличии в работе более одного приложения их следует пронумеровать. Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки, которые употребляются со словом «смотри», оно обычно сокращается и заключается вместе с шифром в круглые скобки по форме. Отражение приложения в оглавлении работы делается в виде самостоятельной рубрики с полным названием каждого приложения.

В работе должно быть соблюдено единство стиля изложения, обеспечена орфографическая, синтаксическая и стилистическая грамотность. Не рекомендуется вести изложение от первого лица единственного числа: *“я считаю”*, *“по моему мнению”* и т. п. Корректнее использовать местоимение *“мы”*. Можно использовать выражения: *“на наш взгляд”*, *“по нашему мнению”*, однако предпочтительнее писать *“по мнению автора”* или выражать ту же мысль в безличной форме: *“изучение научной литературы свидетельствует о том, что...”* и т. п.

Кафедра допускает к защите все ВКР, удовлетворяющие предъявляемым требованиям и представленные студентом руководителю не позднее, чем за три недели до дня защиты. Практикуется процедура «предзащиты» работ, в общих чертах дублирующая процедуру непосредственной защиты ВКР.

Выпускная квалификационная работа, допущенная выпускающей кафедрой к защите, направляется заведующим кафедрой на рецензию. Состав рецензентов утверждается деканом факультета по представлению заведующего кафедрой, руководившей выполнением выпускной квалификационной работы.

Заведующий кафедрой знакомит с рецензией студента-дипломника и направляет работу с отзывом руководителя и рецензией в Государственную аттестационную комиссию для защиты. В государственную аттестационную комиссию ВКР представляется не позднее, чем за одну неделю до защиты.

В отзыве научного руководителя на представленную ВКР должны быть отражены:

- актуальность работы;
- соответствие разрабатываемых вопросов теме исследования и полноту их освещения;
- степень самостоятельности и инициативы, проявленные студентом-дипломником;
- положительные стороны работы;
- замечания к работе;

- дополнительная информация для государственной аттестационной комиссии.

В рецензии на ВКР отражаются:

- актуальность исследования;
- соответствие разрабатываемых вопросов теме исследования и полноту их освещения;
- оценка содержания работы;
- отличительные положительные стороны ВКР;
- практическое значение работы и рекомендации по ее внедрению;
- недостатки и замечания по работе;
- рекомендуемая оценка.

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки знаний студентов ЯГПУ им. К.Д.Ушинского рейтинговый балл за защиту ВКР начисляется как процент от оценки «отлично», переведенной в пятибалльную шкалу. Члены государственной аттестационной комиссии могут, обосновав в протоколе заседания комиссии ГЭК или ГАК, повысить рейтинговый балл студента, но не более максимального рейтингового балла более высокой оценки. Результаты определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты работы:

Оценка за ВКР	Рейтинговый балл
Отлично	90-100 баллов
Хорошо	81-89 баллов
Удовлетворительно	61-80 баллов

Начисление баллов осуществляется в соответствии со следующими оценочными позициями:

- содержание работы соответствует выбранной специальности и заявленной теме - **10 баллов**;
- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается определенной новизной - **10 баллов**;
- дан обстоятельный анализ степени теоретического исследования проблемы, различных подходов к ее решению - **10 баллов**;
- проблема раскрыта глубоко и всесторонне, материал изложен логично - **10 баллов**;
- теоретические положения органично сопряжены с иллюстративным материалом, проведен подробный переводческий анализ материала исследования, даны практические рекомендации, вытекающие из анализа проблемы - **10 баллов**;

- в работе используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно (в отдельных случаях допускается опора на вторичный анализ имеющихся данных) - **10 баллов**;
- при необходимости в работе проведен количественный анализ проблемы, приведены таблицы сравнений, графики, диаграммы, формулы, показывающие умение автора формализовать результаты исследования - **10 баллов**;
- широко представлена библиография по теме работы - **10 баллов**;
- приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы - **10 баллов**;
- по своему содержанию и форме работа соответствует всем предъявленным требованиям - **10 баллов**.

В тех случаях, когда защита выпускной квалификационной работы признана неудовлетворительной, аттестационная комиссия решает, может ли выпускник представить к повторной защите ту же работу с доработкой, или же обязан разработать новую тему, которая устанавливается выпускающей кафедрой.

4. Процедура защиты выпускной квалификационной работы

К защите выпускной квалификационной работы допускаются студенты, успешно освоившие образовательную программу по направлению **41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль Европейские исследования**.

Защита выпускной квалификационной работы проводится в устной форме.

Требуемая схема защиты:

1. Раскрытие теоретической базы исследования: **тема, мотивы ее выбора, цель, задачи, круг основных вопросов, раскрытых в работе, основные источники, использованные при раскрытии темы, историко-филологический, переводческий, лингвистический и т.д. инструментарий (5-8 минут)**.
2. Регионоведческий, историко-филологический, лингвокультурологический, переводческий или др. анализ (и перевод) практического материала исследования: **подробное представление регионоведческих, историко-филологических, лингвокультурологических, транслатологических или др. особенностей выбранного материала исследования с доказательными примерами (10-2 минут)**.
3. Самооценка результата и качества выполненной выпускной работы (**степень удовлетворенности результатами проделанной работы,**

над какими вопросами темы работа будет продолжена) (1-3 минуты).

Для защиты выпускной квалификационной работы студент готовит выступление перед членами государственной экзаменационной комиссии по теме своего дипломного исследования.

В тексте выступления выпускник должен максимально приближенно к содержанию текста квалификационной работы обосновать ее актуальность, произвести обзор научных работ по аналогичным исследованиям, показать научную новизну и практическую значимость исследования, дать краткий обзор глав и объяснить полученные в тексте результаты теоретических исследований, результаты аналитических разделов и раскрыть содержание экономического обоснования глав раздела проектируемых предложений и рекомендаций. В заключение необходимо озвучить обоснованность выводов и предложений.

Использовать в выступлении можно только те данные, которые приведены в квалификационной работе.

Для иллюстрации выступления используют иллюстрационный материал в виде таблиц, графиков, рисунков, которые выбираются из разделов выпускной квалификационной работы.

Иллюстрационный материал оформляется в отдельные папки. Количество папок с иллюстрационным материалом определяется количеством членов ГЭК. Также студент при защите работы может использовать медиапрезентации.

Защита выпускной квалификационной работы включает, как правило, следующие этапы:

- представление студента членам комиссии секретарем ГЭК;
- сообщение студента с использованием наглядных материалов и (или) информационных технологий об основных результатах выпускной квалификационной работы (не более 20 минут);
- вопросы членов ГЭК после доклада студента;
- ответы студента на заданные вопросы;

Защита ВКР проводится публично, на открытом заседании ГЭК, на котором могут присутствовать все желающие.

Перед защитой секретарь комиссии приглашает студента-дипломника пройти к трибуне и зачитывает тему выступления. После этого дипломнику дается слово для выступления с кратким докладом.

В своем докладе дипломник должен кратко изложить цели и задачи дипломной работы, охарактеризовать объект и предмет исследования, объяснить основные положения и выводы, к которым он пришел в результате проведенной работы. Главное внимание в докладе должно быть заострено на ключевых аспектах научной новизны и практической значимости выпускной квалификационной работы, их аналитическом обосновании. В заключение доклада нужно дать собственную оценку достигнутым результатам исследования и возможности их практического применения. Во время доклада дипломник может пользоваться иллюстративными материалами и

различными вспомогательными средствами для наглядной демонстрации положений ВКР, представить их в виде презентации. От того, насколько четко и выразительно студент сможет выступить с представлением выполненной работы, расставив акценты на достигнутых результатах, настолько убедительным будет его выступление.

По окончании доклада студенту задаются вопросы, на которые он обязан дать аргументированные и исчерпывающие ответы. Помимо членов ГЭК вопросы вправе задавать любые лица, присутствующие на защите. После этого зачитываются отзывы научного руководителя и рецензента, с которыми студент ознакомлен заранее. Студенту предоставляется возможность ответить на содержащиеся в них замечания. В ходе защиты с замечаниями по содержанию ВКР работы может выступить любой из присутствующих.

Продолжительность защиты одной выпускной квалификационной работы не должна превышать 30 минут.

По окончании публичной защиты на закрытом заседании члены ГЭК обсуждают ее результаты. При этом учитываются отзывы научного руководителя, апробация работы на научных конференциях, содержательность доклада и ответов на вопросы, качество оформления, научная работа и успеваемость студента за все время обучения в вузе. По итогам обсуждения члены ГЭК принимают решение о присвоении студенту профессиональной квалификации по соответствующему направлению подготовки. Решения ГЭК принимаются большинством голосов ее членов, участвующих в заседании. При равном числе голосов решающий голос принадлежит председателю.

Оценки объявляются в день защиты выпускной квалификационной работы после оформления в установленном порядке протокола заседания комиссии (ГЭК).

В тех случаях, когда защита выпускной квалификационной работы признана неудовлетворительной, ГЭК устанавливает, может ли студент представить к повторной защите ту же работу с доработкой, определяемой комиссией, либо обязан подготовить новую работу по другой теме, которая утверждается выпускающей кафедрой.

Перед началом защиты выпускной квалификационной работы каждому члену комиссии выдаются заранее подготовленные рабочие материалы с таблицами, в которых они фиксируют степень отработки показателей оценивания по критериям, выражая ее в выставлении оценки за каждый показатель по шкале оценивания. По окончании ответа оценка суммируется и выставляется итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы.

5. Заключительные положения

Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы (ВКР) вплоть до предложения своей тематики с обоснованием целесообразности ее разработки. Тематика ВКР данного

направления и профиля включает в себя теоретическую и практическую разработку регионоведческих, историко-филологических, лингвокультурологических, транслатологических или др. проблем (см. примерную тематику ВКР в разделе 3.2.1). При подготовке ВКР студенту назначается научный руководитель.

Учебный план направления не фиксирует большого объема времени на подготовку и оформление дипломных работ, поэтому значительная часть работы выполняется за счет личного бюджета времени студентов. Приходится изыскивать необходимое для выполнения дипломных работ время разными способами. В этом помогают:

- **преемственность реферативных, курсовых и дипломных работ;**
- **координация действий и заданий по выполнению студентами рефератов, научных докладов и курсовых работ по смежным дисциплинам;**
- **использование результатов учебной и производственной практик;**
- **преддипломная практика.**

Работа студента над темой дипломного исследования связана с углубленным изучением теории, приведением в систему ранее приобретенных знаний и пополнением их в процессе практического решения поставленной проблемы, формированием и развитием навыков самостоятельной исследовательской деятельности, повышением эрудиции.

По содержанию между курсовой и дипломной работой, как правило, должна существовать органическая связь: дипломная работа становится дальнейшим творческим развитием курсовой работы путем углубления и детализации проблемы. Основные выводы курсовой работы могут служить исходным материалом для творческой разработки проблематики дипломной работы, но в целом ВКР рассматривается как логическое продолжение курсовой работы, основные идеи и выводы которой заново осмысливаются, обогащаются новыми фактами, результатами наблюдений и опытов. Таким образом, она отражает более высокий теоретический и практический уровень исследования.